

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 43 (2004)  
**Heft:** 4: Landschaftsarchitektur im Aargau = L'architecture du paysage en Argovie

**Vereinsnachrichten:** Grusswort von Regierungsrat Peter C. Beyerler = Message de Peter C. Beyerler, Conseiller d'Etat

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Liebe Mitglieder des BSLA**  
**Liebe Leserinnen, liebe Leser**

Den Aargau als attraktiven Wohn- und Lebensraum entwickeln, ist eines unserer Ziele. Wohl einfacher gesagt als umgesetzt, denn der Druck auf unseren Lebensraum ist gross. Die Siedlungen breiten sich stetig aus, die Mobilität auf Schiene, Strasse und in der Luft fordert neue Infrastrukturen. Und unsere Bevölkerung wächst ebenso wie unsere Anforderungen an den Lebensraum. Ist dies die Quadratur des Kreises? Dann nicht, wenn wir weitsichtig vorausschauen; wenn wir versuchen, die Entwicklung zu lenken und dabei akzeptieren, dass in einem begrenzten Raum die Freiheit nicht grenzenlos sein kann.

Die Landschaft Aargau hat viel zu bieten. Der Kanton ist mit seinen grossen Flüssen, den sanften Jurazügen und facettenreichen Tälern reichlich mit Naturschönheiten ausgestattet. Es gilt jetzt, diese Werte nicht nur zu schätzen, sondern sie weiterzuentwickeln. Mit dem Ausbau der Auenlandschaft oder mit der Umsetzung des Programms Natur 2010 wird unsere Landschaft aufgewertet, werden Naturräume wieder vernetzt. Dabei trägt der Kanton als Bauherr von grossen Infrastrukturen wie National- und Kantonsstrassen eine grosse Verantwortung gegenüber Fauna und Flora. Damit die Natur bei Bauvorhaben nicht zu kurz kommt, gilt der Grundsatz, dass wer ihr Freiraum wegnimmt, ihr auch wieder Raum zurückzugeben hat.

## «Die Zukunft wird so aussehen, wie wir sie gestalten.»

Jean Fourastié, französischer Sozial- und Wirtschaftswissenschaftler

Landschaft hört nicht an der Siedlungsgrenze auf. Im Gegenteil: Siedlungen sind dominante und wichtige Teile unseres Lebensraumes. Wir müssen deshalb versuchen, sie aufzuwerten und zu attraktiven Lebensräumen zu gestalten. Dabei gilt es, die unterschiedlichen Bedürfnisse von Mensch und Natur aufeinander abzustimmen. Weil diese einander oft diametral gegenüberstehen – denken wir nur an die vielschichtige Verkehrsproblematik – sind innovative Ansätze gefragt.

Und genau hier ist die Zusammenarbeit der Behörden mit den Mitgliedern des BSLA von grosser Wichtigkeit. Die Landschaftsarchitektinnen und -architekten stellen bei der Planung von National- und Kantonsstrassen, bei der Nutzungsplanung innerhalb und ausserhalb von Siedlungsgebieten, bei Leistungsaufträgen von unseren kantonalen Programmen wie Natur 2010, Auenprogrammen, Hochwasserschutz- und Renaturierungsprojekten ihr grosses landschaftspflegerisches Fachwissen zur Verfügung. Projekte – wie die Erarbeitung eines Leitfadens «Landschaftspflege und Ortsbild im Strassenbau des Kantons Aargau», bei denen eine enge Abstimmung in frühen Bearbeitungsphasen notwendig ist, sind beispielhaft.

«Die Zukunft wird so aussehen, wie wir sie gestalten», hat Jean Fourastié gesagt. Es liegt in unserer Verantwortung, den Aargau so zu gestalten, dass die wunderschöne Landschaft, die unzähligen naturnahen Erholungsräume, für nachfolgende Generationen erhalten bleiben. Als Regierungsrat und Baudirektor weiss ich den jahrelangen und unermüdlichen Einsatz, den die Mitglieder des BSLA für die Natur erbringen, sehr zu schätzen. Dafür danke ich allen recht herzlich und ich gratuliere der Regionalgruppe Aargau des BSLA zu ihrem 25-jährigen Bestehen.

Für die Zukunft wünsche ich mir, dass der Kanton weiterhin auf das grosse Fachwissen, das Gespür und die Fantasie der Landschaftsarchitektinnen und -architekten zählen kann. Nur so kann das Ineinandewirken von Natur, Siedlungen und Infrastruktur im Lebensraum Aargau trotz stetiger Veränderungen weiterentwickelt werden.

Peter C. Beyeler, Regierungsrat

**Chers membres de la FSAP,  
chères lectrices, chers lecteurs**

Développer l'Argovie, afin d'accroître son attractivité comme espace d'habitation et de vie, représente un de nos objectifs. C'est probablement plus facile à dire qu'à faire, car les pressions qui s'exercent sur nos espaces vitaux sont grandes. Les agglomérations continuent à s'étendre, la mobilité sur rails, par la route et dans les airs réclame de nouvelles infrastructures. D'autre part, notre population s'accroît pareillement à nos exigences en matières d'espace vital. S'agit-il de la quadrature du cercle? Non, si nous anticipons suffisamment; si nous essayons d'orienter l'évolution en acceptant que la liberté ne puisse être illimitée dans un espace limité.

Le paysage d'Argovie a beaucoup à offrir. Le canton est bien pourvu en beautés naturelles avec ses grandes rivières, ses chaînes jurassiennes aux profils ondulants et ses vallées toutes en nuances. Maintenant, il s'agit non seulement d'apprécier ces valeurs, mais également de les développer. Par le biais de l'agrandissement des zones alluviales, ou encore par la mise en œuvre du programme Nature 2010, notre paysage est revalorisé et des espaces naturels sont à nouveau reliés entre eux. Dans ce contexte et en tant que maître d'ouvrage d'importantes infrastructures, comme des routes nationales ou cantonales, le canton porte une grande responsabilité vis-à-vis de la faune et de la flore. Afin que la nature ne soit pas lésée lors de la réalisation de projet de construction, le principe suivant est appliqué: celui qui réduit sa surface doit la restituer ailleurs.



## «Le futur sera tel que nous le façonnons.»

Jean Fourastié, chercheur français en économies et sciences sociales

Le paysage ne s'arrête pas à la limite du quartier d'habitations. Au contraire: les quartiers d'habitations représentent des parties prépondérantes et essentielles de notre espace vital. C'est pourquoi nous devons essayer de les valoriser et de les modeler de façon à les rendre attractifs. A cette occasion, il s'agit de faire concorder les besoins différents des hommes et de la nature. Comme ceux-ci se trouvent souvent diamétralement opposés – pensons seulement à la si complexe problématique du trafic – des approches novatrices sont nécessaires.

C'est exactement pour cette raison que la collaboration entre l'administration et les membres de la FSAP est d'une grande importance. Lors de la planification de routes nationales et cantonales, de l'établissement de plans d'affectation à l'intérieur et à l'extérieur des agglomérations, lors de mandats pour nos programmes cantonaux – par exemple: Nature 2010, programmes des zones alluviales, projets de protection contre les crues et projets de revitalisation – les architectes-paysagistes mettent à disposition leurs larges connaissances spécialisées en matière d'aménagement du paysage.

Des projets exemplaires – comme l'élaboration des lignes directrices «Aménagement du paysage et aspect caractéristique des localités en relation aux constructions routières dans le canton d'Argovie», nécessitent une coordination étroite dans les premières phases de planification.

Selon Jean Fourastié, «Le futur sera tel que nous le façonnons». C'est notre responsabilité d'aménager l'Argovie de telle manière que les magnifiques paysages, les innombrables espaces de détente proches de la nature restent préservés pour les générations futures. En tant que conseiller d'Etat et chef du département des constructions, j'apprécie à sa juste valeur l'engagement pour la nature des membres de la FSAP, un engagement inlassable depuis des années. Pour cela, je les remercie tous sincèrement et je félicite le groupe régional d'Argovie de la FSAP pour son jubilé du 25<sup>e</sup> anniversaire.

A l'avenir, je souhaite que le canton puisse encore compter sur les importantes connaissances spécialisées, sur l'intuition et sur l'imagination des architectes-paysagistes. C'est seulement de cette manière que l'imbrication de la nature, des agglomérations et des infrastructures peut continuer à se développer en Argovie dans les espaces de vie, ceci malgré des changements perpétuels.

Peter C. Beyeler, Conseiller d'Etat